



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»  
<https://su-journal.ru>

2025, № 3 / 2025, Iss. 3 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'374.82

## Оценка эквивалентности перевода метафор на материале романа С. Моэма «The Moon and Sixpence»

<sup>1</sup> Лукин Д.С.

<sup>1</sup> Государственный университет просвещения

**Аннотация:** в данной статье рассматриваются переводы романа У.С. Моэма «The Moon and sixpence», выполненные З.А. Вершининой (1928) и Н. Ман (1960) с позиции эквивалентной передачи метафоричности с английского языка на русский. Автор предлагает оценивать переводы данных тропов с позиции как лингвистического, так и когнитивного подходов, с учетом использования переводчиками модификаций образов. Практическая значимость исследования определяется возможностью применения в процессе перевода тропа реметафоризацию, а также сохранения изначальных авторских целеустановок, при этом избегая деформации оригинала. Перспективным автор видит применение сравнительно-сопоставительного подхода к анализу ошибок и искажений при передаче метафор и образных средств художественного произведения с одного языка на другой в рамках диахронического аспекта перевода.

**Ключевые слова:** эквивалентность, образность, троп, реметафоризация, деформация

**Для цитирования:** Лукин Д.С. Оценка эквивалентности перевода метафор на материале романа С. Моэма «The Moon and Sixpence» // Современный ученый. 2025. № 3. С. 84 – 88.

*Поступила в редакцию: 16 ноября 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 17 января 2025 г.; Принята к публикации: 5 марта 2025 г.*

## Evaluation of metaphors translation equivalence based on the novel by S. Maugham “The Moon and Sixpence”

<sup>1</sup> Lukin D.S.

<sup>1</sup> Federal State University of Education

**Abstract:** this paper examines the translations of W.S. Maugham's novel "The Moon and Sixpence" by Z.A. Vershinina (1928) and N. Man (1960) from the standpoint of equivalent transfer of metaphor from English into Russian. The author suggests evaluating the translations of these tropes from both linguistic and cognitive approaches, taking into account the use of image modifications by translators. The practical significance of the study is determined by the possibility of using re-metaphorization in the process of translating a trope, as well as preserving the original author's goals, while avoiding deformation of the original. The author sees the use of a comparative approach to the analysis of errors and distortions in the transfer of metaphors and figurative means of a work of art from one language to another within the diachronic aspect of translation as promising.

**Keywords:** equivalence, imagery, trope, remetaphorization, deformation

**For citation:** Lukin D.S. Evaluation of metaphors translation equivalence based on the novel by S. Maugham "The Moon and Sixpence". Modern Scientist. 2025. 3. P. 84 – 88.

*The article was submitted: November 16, 2024; Approved after reviewing: January 17, 2025; Accepted for publication: March 5, 2025.*

## Введение

Метафора как источник реализации образного потенциала языка представляет собой область труднoperеводимого и требует исключительного мастерства со стороны переводчика, поскольку, как отмечает Е. Семино, «метафора оказывает влияние на то, как мы думаем и что чувствуем» [11], а определяющими факторами в изучении метафоры, таким образом, наряду с собственно лингвистическим, становится и когнитивный [12]. Образный язык, по определению Харриса и Ходжеса – это выразительное, небуквальное применение языка для создания специальных эффектов, обычно с помощью образов [8]. Передача метафорических тропов на языке перевода в художественном тексте, по выражению М. Ларсон, не подчиняется каким-либо общим законам, которые были бы применимы ко всему многообразию сходных случаев [9]. Так, М. Бейкер отмечает, что «метафора в ряде случаев приобретает абсолютно новое значение» [7]. Тем не менее, по словам Т.Р. Левицкой и А.М. Фитерман, «сохранение оригинальной метафоры в переводах художественной литературы обязательно. Если это невозможно по каким-либо языковым причинам (разная сочетаемость, разная семантическая структура и т.п.), переводчику следует прибегнуть к компенсации или замене» [2]. Следовательно, необходимо заниматься поисками варианта, который максимально отвечал бы требованиям адекватности, подразумевающим сохранение стилистических особенностей оригинала наряду с передачей смысла, а также не нарушающим авторских интенций.

## Материалы и методы исследований

Мы рассматриваем вопросы создания и способы перевода метафор, сравнивая два различных с точки зрения эквивалентности перевода произведения С.Моэма «Луна и грош» (перевод Н. Ман) и «Луна и шестипенсовик» (З.А. Вершинина), которые не только появились в различные исторические эпохи, но и содержат важный материал для исследования специфики передачи тропов на русский язык. В ходе проведенного исследования можно утверждать, что реметафоризация или отказ от образности в ряде случаев был продиктован не собственно лингвистическими, а внеязыковыми факторами, среди которых немаловажную роль играют социально-политическая обстановка кон-

кретной эпохи, психологические и ценностный установки переводчиков.

В процессе сравнения оригинала и переводов 1928 и 1960 гг. становится очевидным, что принимаемые переводчиками решения способны влиять на общую образную структуру романа. Так, перевод выразительных оригинальных тропов с помощью аналога или описательно (З.А. Вершинина) ослабляет их выразительный эффект. С другой стороны, привнесение в текст перевода дополнительной метафоричности, безусловно, усиливает общую образность и, по выражению В.Т. Веред, словно зеркало, отражает функциональный потенциал языка [1]. Рассмотрим подходы обоих переводчиков.

## Результаты и обсуждения

Среди наиболее распространенных способов перевода метафорических тропов фигурируют модификации образов, причем в достаточно широком диапазоне, от полной замены с изменением семантической наполняемости высказывания в целом, до возникновения новых метафорических образов, что в ряде случаев объясняется намерением переводчика предложить оригинальный, но не всегда соответствующих «духу подлинника» вариант (З.А. Вершинина), либо нежеланием «следить» копировать оригинал (Н. Ман). Например, во фразе *the tears streamed down her cheeks – потоки слез лились по ее щекам* [3] Н.Манн привносит в текст дополнительную метафоричность, заменяя «потоки» у Зиновьевой на «град», и, используя синтаксическую транформацию, ставит «слезы» на первое место, а зависимое слово *град* в постпозицию в творительном падеже, добавляя в перевод экспрессивность и выразительность – *слезы градом лились по ее щекам* [4]. Схожий пример можно привести, сравнив слова *ярый* (З.А. Вершинина) и *пламенный* (Н. Манн) в отношении слова *патриот* с точки зрения замены образа.

В данном случае налицо и привнесение нового образа, поскольку первый вариант перевода предполагает некоторое количество безумства, тогда как второй – наличие чувства патриотического рвения. Различие в данном случае обусловлено отсутствием в языке перевода закрепленной синонимичной метафоры с образом, более близким носителям культуры перевода, что, как отмечают И.Н. Яковleva и В.С. Колесникова, следует считать наиболее успешным подходом с точки зрения

точности передачи тропа на переводимом языке [6]. Тем не менее, добавим, что в появившейся новой метафоре более отчетливо начинает прорисовываться образ описываемого героя.

Рассмотрим также случай реметафоризации, когда переводной образ радикально меняется по сравнению с оригинальным:

Фраза *the mass of irrelevant incidents* была переведена Вершининой как *масса фактов* [3]. У Моэма данный эпизод предполагает некоторую «случайность», выражющуюся при помощи слова *incidents*, тогда как в русском переводе такой оценки нет вообще, кроме этого, понятие *масса* носит довольно размытый характер, в отличие от, к примеру, слова *груда*, которое добавляет оценочность тому количеству *случайностей*, которые окружают героя. Необходимо также отметить отсутствие в русском варианте слова *irrelevant*, которое объясняет, что происходящее не играет первостепенного значения в данной ситуации

Таким образом, русский перевод наводит на совершенно иную цепь ассоциаций. Во-первых, факты не имеют значения вероятности, во-вторых, они либо есть, либо их нет. Поэтому наиболее предпочтительным вариантом перевода будет фраза *груда пустых случайностей*.

Также высоким следует считать уровень искажения или деформации авторских целеустановок. Рассмотрим предложение *Our life is innocent – наша жизнь несложна* [3]. У Вершининой перевод не соответствует оригиналу. Капитан Брюно, произнося ее, имеет в виду не *примитивность* жизни, а *абсолютную добропорядочность* людей, населяющих остров. В данном случае уместнее будет сказать *чиста*.

Аналогичная ошибка допущена и при переводе фразы *palpitation of mysterious life – таинственный трепет жизни* [10]. Слово *palpitation* переводят дословно как *дрожание*, что, фактически, лишает фразу образности, а предложение – смысла.

Третий случай неверного перевода с искажением смысла мы обнаружили во фразе *environment for an artist* [10], где Вершинина для описания *артистической обстановки* использовали слово *обдуманно*, хотя очевидно, что вариант *продуманно* является не только более предпочтительным, но и не нарушает лексический смысл высказывания.

Наконец, рассмотрим отказ от образности, который, в целом, типичен для З. Вершининой:

- 1) *life is hard* – жизнь – трудная вещь [3, 10];
- 2) *nature tortures* – природа мучает [3, 10];
- 3) *prison of the body* – вы не чувствовали своего тела [3, 10];

4) *It may be a lack of sympathy in myself* – вообще во мне, возможно, мало симпатии к людям [3], [10];

Примеры 1 и 4 можно объединить в одну группу на основании сходства их синтаксической структуры. В первом примере З. Вершинина допустила ошибку, сравнив *жизнь* с *вещью* [3]. Учитывая, что эту фразу говорит сам Стрикланд, для которого *вещи* мало что значат в *жизни*, возможен был бы вариант *штука*, предложенный Н. Ман [4], либо, используя метафоричность, перевести как *жизнь – это постоянный труд*. Как отмечает С.В. Шикалов, метафора переводится перефразированием, когда эмоциональный аспект может быть утерян [5].

В четвертом примере *мало симпатии* не отражает полностью начального авторского замысла, поскольку ее *отсутствие* еще не предполагает *черствости* характера.

Гораздо интереснее второй пример, когда передача метафор в предметно-логическом значении также негативно сказывается на переводе. Сам вариант *мучает* по отношению к *природе* нелогичен, возможно, модуляция образа с вариантом *жизнь замучала* или, как у Н. Ман, *глумится* [4], точнее передает гнетущее состояние героя.

## Выводы

С точки зрения теории перевода наиболее удачным способом до сих пор считается перевод смысла высказывания, однако в ходе исследования стало очевидно, что и сам смысл можно передавать совершенно по-разному: буквальный перевод имеет место быть, однако не следует забывать, что важную роль при переводе играет также авторская или переводческая интенции. При этом, оставаясь в процессе перевода творцом, З. Вершинина, отступив от буквы оригинала, видоизменяет исходный текст, что приводит как к усилению образности во переводимом тексте, так и к ее ослаблению или утрате. Переводчик Н.Манн применяет различные способы передачи тропов на русский язык: использование иного типа метафоры или тропа, замена или даже отказ от оригинального образа, что в целом можно считать более успешным подходом, при котором сохраняется метафоричность.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в зависимости от профессионального уровня переводчика и степени его ознакомления с материалом существуют различные варианты перевода, которые либо дополняют друг друга, либо по-разному влияют на восприятие текста.

### Список источников

1. Веред В.Т. К вопросу о сохранении метафорического образа в художественном переводе // Вестник ЮУрГУ. Серия: «Лингвистика». 2020. Т. 17. № 1. С. 58 – 64. DOI: 10.14529/ling200111
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Чем вызываются лексические трансформации при переводе? // Тетради переводчика: научно-теоретический сборник. М., 1975. С. 50 – 69.
3. Могам В.С. Луна и шестипенсовик. Луна и шестипенсовик. Роман: пер. с англ. З.А. Вершининой. Л.: Госиздат; Тип. им. Н. Бухарина, 1928. 263 с.
4. Моэм У.С Луна и грош. М.: Гослитиздат, 1960. 200 с.
5. Шикалов С.В. Способы перевода метафор по Питеру Ньюмарку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер.: Языкоизнание. 2010. Вып. 9 (588): Современные проблемы частной теории перевода. С. 156 – 162.
6. Яковлева И.Н., Колесникова В.С. Сохранение экспрессивности при переводе метафоры в научно-популярном тексте // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 1. С. 41 – 50. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.1/2729>
7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge. 2021.
8. Harris T.L., Hodges R.E. (Eds.). The literacy dictionary. Newark, DE: International Reading Association. 2015.
9. Larson M.L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language. Lanham: University press of America. 1984.
10. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. London.: Vintage books, 2019. 215 p.
11. Semino E. Not Soldiers but Fire-fighters' – Metaphors and Covid-19 // Health Communication. 2021. № 36 (1). P. 50 – 58. doi:10.1080/10410236.2020.1844989.
12. TransLogos He, Sui, Mark Shuttleworth, and Caiwen Wang. 2022. Vol. 5. Issue 2. P. 1 – 26 <https://dx.doi.org/10.29228/transLogos.45>

### References

1. Vered V.T. On the issue of preserving a metaphorical image in literary translation. Bulletin of SUSU. Series: "Linguistics". 2020. Vol. 17. No. 1. P. 58 – 64. DOI: 10.14529/ling200111
2. Levitskaya T.R., Fiterman A.M. What causes lexical transformations during translation? Translator's Notebooks: a scientific and theoretical collection. Moscow, 1975. P. 50 – 69.
3. Mogam V.S. The Moon and Sixpence. The Moon and Sixpence. Novel: trans. from English by Z.A. Vereshchina. L.: State Publishing House; Type. im. N. Bukharin, 1928. 263 p.
4. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. M.: Goslitizdat, 1960. 200 p.
5. Shikalov S.V. Methods of Translating Metaphors According to Peter Newmark. Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Series: Linguistics. 2010. Issue. 9 (588): Modern Problems of Private Theory of Translation. Pp. 156 – 162.
6. Yakovleva I.N., Kolesnikova V.S. Preserving Expressiveness in Translating Metaphor in Popular Science Text. Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2020. No. 1. P. 41 – 50. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.1/2729>
7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge. 2021.
8. Harris T.L., Hodges R.E. (Eds.). The literacy dictionary. Newark, DE: International Reading Association. 2015.
9. Larson M.L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language. Lanham: University press of America. 1984.
10. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. London.: Vintage books, 2019. 215 p.
11. Semino E. Not Soldiers but Fire-fighters' – Metaphors and Covid-19. Health Communication. 2021. No. 36 (1). P. 50 – 58. doi:10.1080/10410236.2020.1844989.
12. TransLogos He, Sui, Mark Shuttleworth, and Caiwen Wang. 2022. Vol. 5. Issue 2. P. 1 – 26 <https://dx.doi.org/10.29228/transLogos.45>

### **Информация об авторе**

**Лукин Д.С.**, кандидат филологических наук, доцент, Государственный университет просвещения,  
lu10kin@yandex.ru

© Лукин Д.С., 2025